

Приложение 5
к Положению о Пятнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Пятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2015

Раздел «Норвежский язык»

Работая с норвежским языком, береги русский язык.

Номинация I. Перевод специального текста с норвежского языка на русский язык.

Задание: Перевести текст:

Ice Guard Systems er en genial løsning for rask, enkel og sikker åpning av frosne stikkrenner og vannveier. Systemet fungerer ved at rør permanent monteres i stikkrenner og kulverter der det erfaringsmessig kan oppstå isproblemer. Bruk av Ice Guard Systems medfører store besparelser i tid og kostnader ved åpning av frosne vannveier, og vil gi bedre arbeidsforhold for de som arbeider med isproblematikk ved veier og jernbane. Løsningen er miljøvennlig, og gir effektiv utnyttelse av arbeidskraft ved at mange lokasjoner kan betjenes i løpet av samme dag.

Dette bør du vite om teletining

Optimalisering av kW (energi), væskevolum (l/t) og isolasjon er det mest avgjørende for effektiv teletining.

1. Maskiner er utstyrt med verdensledende kjele- og brennerteknologi, kjeler opp til 105 kW, brenner opp til 119 kW.
2. Maskiner er utstyrt med revolusjonerende perifer impeller pumpe uten slidedeler, der hver pumpe sirkulerer fra 1800 - 3600 l. væske pr. t.
3. Isolasjonsmattene er utviklet av de fremste eksperter. Med sin unike U-verdi og varmereflekterende overflater og konstruksjon optimaliseres tineprosessen. Kun

5% varmetap. Tineprosessen optimaliseres ytterligere ved bruk av presenning over isolasjonsmattene.

4. Patentert 3-delt slangetrommel: Dette gir kortest mulig avstand mellom tineområde og varmekilden. Dette resulterer i hele 70-80 grader celsius til en hver tid på tineområdet.

Det nyutviklede Ice Guard Systems er en effektiv måte å tine is i stikkrenner, kulverter og overvannsystemer.

Номинация II. Художественный перевод прозы с норвежского языка на русский язык.

Задание: Перевести текст:

Novelle: "Duften av lykke"

Han visste ikke og ville ikke vite, han ville egentlig bare lukke øynene og håpe hun var borte når han åpnet de, selv om han visste at for hver gang han åpnet de igjen ville hun være der. Han var fullstendig klar over at magen hang og de små antydningene til skjønnhet var vanskelig å se, derfor var det bare enda mer ubegripelig hvorfor hun skulle falle for han!

De blå øynene, den tynne slanke midjen og de lange lårene. Det var som om hun gjorde alt dette for å være slem, men samtidig kan han huske de vakre ordene hun visket så sensuelt i øret hans:

«Jeg er så betatt av deg, det var som alt klaffet med en gang»

Ingen brydde seg særlig om han, og ingen la spesielt merke til det som spiste han opp fra innsiden, den vonde følelsen av å være glemt. Av at ingen lenger brydde seg, vel han visste jo at de brydde seg, men dette var liksom ikke noe han bare kunne skrike ut til almenheten. Hadde han bare reist hjem den gangen, istedenfor å bli sittende de to ekstra minuttene, da hadde deres veier aldri krysset hverandre og ei heller ville han satt seg selv i den situasjonen han er i. Han ga opp alt for henne, en stor byrde å bære når man tenker på

at de eneste blikkene han får er de som dreper. Han ofret 2 år med lykke, for noe som skulle være riktig, så ble det så galt!

Nå sitter han på en lesesal, begravd i ord og setninger som ikke gir noen mening, uten et eneste begrep om hvordan han skal mestre en situasjon han for lengst mistet grepet på. Om 2 dager begynner Alvoret like fort som det er over, og kanskje er hun der, kanskje gir hun den samme gode varme følelsen som for 4 måneder siden. Hvis ikke vet han ikke lenger hva han skal gjøre.

Ung.no\noveller

Novellen er skrevet av "Canvas"

12.03.2009